

Stichiry 3. hlasu

na nedeľnej večerni a utierni

Texty stichír a nápev ZR podľa neumových prameňov 16.-17. storočia¹

- preložený do kyjevskej notácie v ruténskej redakcii popevkov²
- aplikovaný na nikonovský text³
- upravený na spev⁴

* * * * *

Uvádzame stichiry veľkej večernej v sobotu večer a nedeľnej utierne.⁵ Neuvádzame doxastiká Bohorodičky (*dogmatiky*), ktorým sa venujeme v samostatnom dokumente.

Sobota večer/ Veľká večereň/	Hospodi vozzvach/	3 anastasimá 4 anatóliká (Bohorodičen dogmatik) ---	Anast 1-3 Anatol 1-4
	Stichovna/	prvá stichira 3 stichiry „abecedné“ (Bohorodičen)	Apostich 1 Alfabet 1-3 ---
Nedeľa ráno/ Utiereň/	Chvály/	prvé štyri stichiry 4 anatóliká	Anast 4-7 Anatol 5-6

© 2009 www.irmologion.nfo.sk

¹ Rukopisy Trojicko-Sergijevskej Lavry: S408, 410, 411, 413, 414, 415, 416, 429, 431, 432, 444; s prihliadnutím na preklad v SI a grécke pramene z 12.-14. storočia.

² Pri preklade sa usilujeme o maximálnu možnú vernosť. Predsa však na niektorých miestach evidentne prišlo k nepresnostiam v štruktúrovaní znam. melódie a vtedy ju opravujeme podľa gréckych nápevov. Ide o posuny predelov medzi kólami o jedno až dve slová.

³ Miestami ponechávame niektoré **prednikonovské prvky** (označené žltým pozadím v csl. texte), najmä ak bol starší preklad presnejší alebo ak nový text nie je možné zladit' s melódiou bez deštrukcie popevku. Ide o drobné zmeny bez vplyvu na význam textu (napr. krátky tvar prídavných mien miesto dlhého, kratšie zámená, slovanský výraz miesto grécizmu apod.).

⁴ Dbáme o súlad melodických a slovných prízvukov, ale zároveň sa usilujeme zachovať neumatický charakter melódie a normatívny tvar popevkov. Úpravy preto nie sú tak radikálne ako v I'vovskej či ruskej škole.

⁵ Toto obmedzenie zodpovedá výberu stichír v tzv. Veľkých zborníkoch. Nápevy 3. hlasu z večernej v nedeľu večer (vrátane stichír, ktoré sa spievajú len vo Veľkom pôste) uvádzame v osobitnom dokumente.

Въ сѣбѣ ѡтѣ на велицѣхъ вечерни, на Гдѣ воззвахъ стѣхны воєрѣны, гласъ ҃.

Гдѣ, воззвахъ къ тебѣ, оубѣиши мѣ.

Оубѣиши мѣ гдѣ.

Гдѣ, воззвахъ къ тебѣ, оубѣиши мѣ:

вонми гласъ молѣнїа моегѡ,
внегда воззвахъ ти мѣ къ тебѣ.

Оубѣиши мѣ гдѣ.

Да испрѣвѣна мѣтѣ моѣ, ѡкѡ кадило предъ тобою,
воздѣанїе рѣкъ моею, жертѣа вечернаѣ.

Оубѣиши мѣ гдѣ.

Изведи мѣ изъ темницы дѡшѡ моѡ, исповѣдатѣна имени твоемѡ.

Менѣ жадѣтъ правѣдницы, дондеже воздѣиши мнѣ.

Изъ глѡбены воззвахъ къ тебѣ гдѣ, гдѣ, оубѣиши гласъ мой.

Да бѣдѣтъ оуши твоѣ, внемлющѣ гласъ молѣнїа моегѡ.

Ѧще беззаконїа нѣзрѣши гдѣ, гдѣ, кѣто потерпѣтъ; ѡкѡ оубѣ тебѣ ѡчищенїе єсть.

Имене радѣ твоегѡ потерпѣхъ тѣ гдѣ, потерпѣ дѡшѡ моѣ въ слово твоѡ, оуповѣ дѡшѡ моѣ на гдѣ.

Ѧ стѣрѣжи оутреннїа до нѡци, ѡ стѣрѣжи оутреннїа, да оуповѣетъ ина на гдѣ.

Ѧкѡ оубѣ гдѣ мѣтъ, и многое оубѣ негѡ избавленїе, и тѡи избавитъ ина ѡ вѣхъ беззаконїи єгѡ.

Хвалите гдѣ вси ѡзѣицы, похвалите єгѡ вси людїе.

Ѧкѡ оутвердѣна мѣтъ єгѡ на насъ, и истина гдѣна пребывѣетъ во вѣкѣ.

Гласъ: Сѣгѡ минен. И нынѣ: Бѣорѡдиченъ.

ANAST1

Τὼ σώ σταυρώ Χρι-στέ Σωτήρ, 8
θα- νάτου κρά-τος λέ-λυ-ται, 8
καί διαβόλου η πλάνη κατήργηται, 12
γένος δέ * ανθρώπων * πίστει σωζόμενον, 6+6 *resp.* 3+9
ῥυμνον σοι * καθ' ε- - κάστην
προσφέρει. 3+7

→ Ἦ ΖΒΕΔΗ ἦ Ζ ΤΕΜΝΗЦΥ ΔΩΩΔ ΜΟΥ, ἦ ΠΟΒ'ΕΔΑΤΗΣΩ ἦ ΜΕΝΗ Τ'ΒΟΕΜΔ.



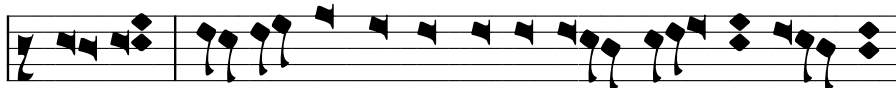
Τβο_ ἦμζ κῆ_τόμζ χῆ_ - _τέ εῖ_ - _ε,



εμέρ_τη δερ_θά_ βα ραζ_ρδ_ - _ση_ _εω,



ἦ δι_ά_βο_λα πρέ_λετ' οῦ_ - _πραζα_ ἦ_ _εω:



ρόδζ κε че_ _λο_β'ѣ_че_κ'иъ в'ѣ_ро_ _ю εῖ_ _ε_ _μυῖ,



п'ѣснъ те_ _б'ѣ все_ гдὰ πρη_ νό_ _εηтз.

ANAST 2

1. Πεφώτισται τά σύμπαντα, 81
τῆ αναστάσει σου Κύ-ρι-ε, 9
2. καί ο Παράδεισος * πάλιν ηνέωκται, 12
3. πάσα δέ η κτίσις * ανευφημούσά σε, 12
4. ύμνον σοι καθ' εκάστην προσφέρει. 10

→ **Μ**ενὲ **Ж**δѣтѣ **π**ρίβεδηνις, **δ**όδεκε **β**οζάλις **μ**ητῆ.



Προ-εβῆ-τῆ- **ψ**α-λμ **β**εά-**χ**ε-κα-**λ** **β**ο-κρε- **ε**ῆ-ηι **ε**μς **τ**εο-**ή**μς **γ**ό-επο-**δ**η,



ἡ **ρ**άη **π**ά-κη **ᾠ**-**β**ερ-**ζ**ε-ελ:



βεά **κ**ε **τ**εάρη **β**ο-χελα-**λ**ά-ηο-**ψ**η **τ**ά,



πῆρης **τ**ε-εβ **β**ε-γδά **π**ρη-**η**ό-εητς.

1. Δοξάζω * του Πατρός, 6
καί του Υιού τήν δύ-να-μιν, 8
2. καί Πνεύματος αγίου, 7
υ-μνώ τήν εξουσίαν, 7
3. αδιάρητον, 5
ἀκτιστον θεότητα, 7
4. Τριά-δα ὁμο-ούσιον, 8
5. τήν βασι-λεύουσαν 6
εις αιώνα αἰώνος. 7

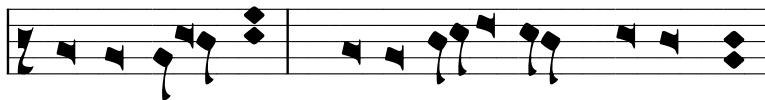
→ **Ἦ**ζ̣ γλ̣β̣ην̣η̣ βο̣ζβ̣άχ̣ζ̣ κ̣ζ̣ τ̣εβ̣ε̣ γ̣λ̣η̣, γ̣λ̣η̣, ο̣γ̣ε̣λί̣σ̣η̣ γ̣λ̣ί̣ζ̣ μ̣ό̣η̣.



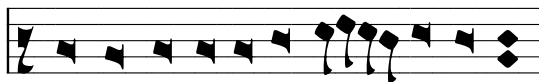
Γλ̣άβ- λ̣υ Ὄ-ψ̣λ̣ ἡ̣ ε̣β̣ί- _να ε̣ί- _λδ̣,



ἡ̣ ε̣β̣α-τ̣ά-γ̣ω δδ̣- _χα πο- ἰὸ β̣λ̣ί̣τ̣η̣,



η̣ε-ρ̣αζ-δ̣ε̣λ̣η̣- νο(ε̣), η̣ε-ρ̣οζ-δ̣άη̣- _ νο(ε̣) βο-ζ̣ε-ε̣τ̣ε̣β̣ὸ,



τ̣ρὸ-η̣-ψ̣δ̣ ε̣-δ̣η̣-η̣ο- ε̣δ̣ψ̣- _ _ η̣δ̣-η̣ο,



ψ̣άρ-ε̣τ̣ε̣β̣δ̣-η̣ο-ψ̣δ̣- _η̣ο β̣ζ̣ β̣ε̣κ̣ζ̣ β̣ε̣ε̣- _ _ κ̣λ̣.

⁶ V esl. texte v 3. riadku v záujme zachovania charakteru popevkov ponechávame prednikonovský krátky tvar prídavných mien.

Τόν Σταυρόν σου 4 τόν ἴμιον, προσκυνούμεν, 8 Χριστέ, 2
 καί τήν ἀνάστασίν σου 7 υμνοούμεν καί δοξάζομεν, 8
 τῷ γάρ μῶλωπί σου, 6 ἡμεῖς οἱ πάντες ἰάθημεν. 9

→ Ἀ εὐδύττῃ οὔσῃ τῶν, ἐνέμλωιτῆ γλάσ μολέηδα μοεγῶ.



Κῆ-τῶ τῶο-ε- - - μῶ χεετ-νό-μῶ πο-κλα-ηά-εμ-εα χῆ- - τῆ,



ἡ βοε-κρε-έε-ηῖ- - ε τῶο-ε πο-έμω ἡ ελά- - - -βημω:



ρά-νο-ιο βο τῶο-έ- - -ιο μῶ βῆ ἡε-τῆ-λῆ- - - -χομω.

Υμνούμεν τόν Σωτήρα, 7
 τόν εκ τής Παρθένου σαρκωθέντα, 10
 δι' ημάς γάρ εσταυρώθη, 8
 καί τή τρίτη ημέρα ανέστη, 10
 δωρούμενος ημίν 6
 τό μέ-γα έλε-ος. 6

→ **Ц**и́е веззакѡнїѧ нѧзрешн гдѧ, гдѧ, ктѡ постоѡтъ; ѧ́кω ѡгъ тѣбѣ ѡищѣнїе љѣтъ.



По_έμz εἶ_εα ὦ δέ_εы βο_πλόψ_ша_го_εα:



нѧз βο ρά_δн ρε_πάτ_εα, ἡ εz τρέ_τїη дѣнь βοε_κѣ_εε,



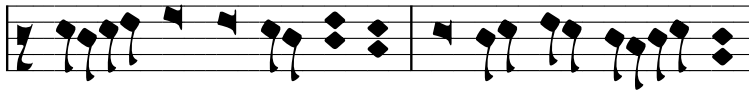
дѧ_ρѣ_εα нѧмz βέ_ει_εю μή_εε_ε_ε_ε_ε_ε_ε.

Τοῖς ἐν ἀδῆ καταβάς 7 Χριστός εὐηγγελίσσατο, 8
 θαρσεῖτε λέγων, 5 νύν νενίκηκα. 5
Εγώ ἡ Ἀνάστασις, 7
εγώ ὑμᾶς ἀνάξω, 7
 λύσας θανάτου τὰς πύλας. 8

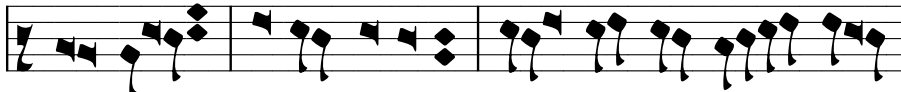
→ Ἦμενε ράδι τκοεγὼ ποτερπέχζ τὰ γᾶν, ποτερπέδ δδσιὰ μοὰ ἐξ ελόβο τκοὲ,
 οὔποκὰ δδσιὰ μοὰ ἠα γᾶα.



ϑδ-ψιμιμζ βο ἄ-δτῆ εο- -σιέδζ χῆ-τόεζ βλα- -γο- -βῆε-τη:



δερ- -ζᾶῆ-τε, γλα-γό-λα, ἠβί-ητῆ πο- -βῆ- -δήχζ,




ἄζζ ῥῆμῆ βοε-κρε- εἰ-ηῖ-ε, ἄζζ βῆ βοζ- -βε- -δδ,

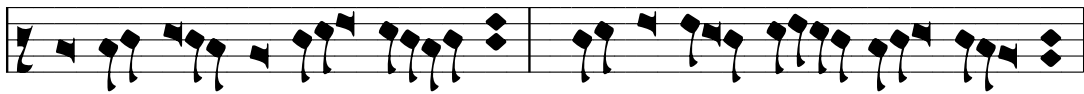


ραζ- ρδ-σιήεζ εμῆρ-τηα- -α βρα- τὰ.

ANATOL 4

1. Οι αν-α-ξι- -ως εσ-τώτες, 8
εν τώ αχράντω σου οίκω, 8
2. εσπερινόν ύμνον αναμέλπομεν, 11
3. εκ βαθέων κραυγάζοντες, 8 Χριστέ ο Θεός, 5
4. ο φωτίσας τόν κόσμον 7
τή τριημέρω Αναστάσει σου, 10
5. εξελού τόν λαόν σου, 7
εκ χειρός τών εχτρών σου 7 Φιλάνθρωπε. 4

→  στράζκη ο΄τρεννήα до νόци, ѿ στράζκη ο΄τρεннїа, да о҃повбаетъ і҃һль на г҃ла.



Не до-сто́й- нω στο- -ά- - -це въ пре-чї-стоми до- - -мѹ тѣо- -́емъ,



вє-чєр-нїю-ю пѣснь вѣ- - -сы- - -ла- - -емъ,



і҃з г҃лѣ-бн- -ныі взы- вл- - -ю- - -це х҃ѣ- - -тѣ бѣ-же:



про-вѣ-тнї- - -выи мїръ трн-днєв-нымъ во-кре-сє- - -нї- - -емъ тѣо-́имъ,



і҃з-мнє лї-дн тѣо- -́а ѿ ρѣ- κнє вѣ-гѡвѣ- тѣо-́нхъ чє- - -ло- вѣ- ко- - -лїбє- - -чє.

На εἰχόνῃ ἐπιχίμαι βοικῆνι, γλάεζ δ̣:

ΑΡΟΣΤΙΧΗ

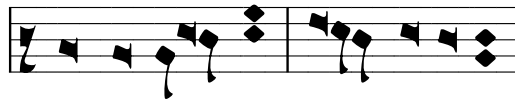
1. Ο τῷ πάθει σου Χριστέ, 7
αμαυρώσας τὸν ἥλιον, 8
2. καὶ τῷ φωτὶ τῆς σῆς Αναστάσεως, 11
3. φαιδρύνας τὰ σύμπαντα, 7
4. πρόσδεξαι ἡμῶν, 5
τὸν εσπερινόν 5 ὑμνον Φιλάνθρωπε. 6



Θτ̣ρ̣-τ̣ι̣-ιο̣ τ̣βο̣-έ̣ - - -ιο̣ χ̣ρ̣-τ̣ε̣, ὦ-μ̣ρα-χ̣ή- - β̣υῖ ἑ̣όλη- - -це



ἡ̣ ε̣β̣ε̣τ̣ομ̣ζ τ̣βο̣ε̣-γ̣ὼ̣ βο̣ε̣-κρε̣- ε̣έ̣ - -η̣ι̣ - -α̣,



π̣ρο̣-ε̣β̣ε̣-τ̣ή- -β̣υῖ β̣ε̣ά-γ̣ε̣-ε̣κα̣-α̣,



π̣ρ̣ι̣- η̣- μ̣η̣ ἡ̣ά- -ω̣δ̣ β̣ε̣-γ̣ε̣ρ̣-η̣ιο̣-ιο̣ π̣ε̣ε̣νη̣ γ̣ε̣-λο̣-ε̣β̣ε̣-κο̣-λο̣ύβ̣ε̣-γε̣.

ALFABET 1

Η ζωδοχος σου Εγερσις Κύρι- ε, 12
τήν οικουμένην πάσαν εφώτισε, 11
καί τό ἴδιον πλάσμα, 7
φθαρέν ανεκαλέσατο. 8
Διό τής κατάρας τόν Αδάμ, 9
απαλλαγέντεs βοώμεn, 8
Παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι. 11

→ Γλβ̣ κοιρήεω, εξ λέποτῶ ὠβελέεω.



Жη-βο-πρι̣ έμ-νο- ε τβο- έ κο- ετά- η̣ ε γό-επο-δη,



εσε- λέη- ηδ- υ εκι̣ προ-εβε̣-τη̣,



η̣ τβο-έ εο- ζά- η̣ ε η̣ ετά-εβ- σε- ε πη- ζβλ.



τέμ- ζε



κλάτ-βυ λ̣ δά-μο-βυ η̣ζ-μίεη- σε-ω, βο- πι̣- έμζ:



εσε- εήλ-ηε γό- επο-δη, ελά- βα τε- βε̣.

ALFABET 2

1. Θε-ός υπάρχων αναλλοίωτος, 10
σαρκί πάσχων ηλλοίωσαι, 8
2. όν η κτίσις * μη φέρουσα, 8 κρεμάμενον οράν, 6
- 3.-4. τώ φόβω εκλογείτο, * καί στένουσα * ύμνει 13 τήν σήν μακροθυμίαν, 7
5. κατελθών εν άδη δέ, 7 τριήμερος ανέστης, 7
6. ζωήν τώ κόσμω δωρούμενος, 9 καί τό μέγα έλεος. 7

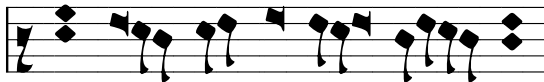
→ Η̇ΒΟ ΟΥ̇ΤΒΕΡΔΗ ΒΕΛΕΝΗΔΙΟ,* Ι̇ΑΖΕ ΝΕ ΠΟΔΒΗΖΗΤΕΛ.



Η̇Β̇Ζ ΕΒ̇ΙΗ̇ ΝΕ- ΗΖ-ΜΙ̇Κ̇-ΝΕΝΖ, ΠΛΟ-Τ̇Ι̇ ΙΟ ΕΤΡΑ-ΖΔΛ̇ Η̇Ζ-ΜΙ̇Κ̇- ΝΗΛ- ΕΛ-̇̇-Ε̇Η̇,



̇̇- ΓΟ-ΖΕ ΤΒΑΡ̇Β̇ ΝΕ ΤΕΡ- ΠΑ-ΨΗ ΒΗ-ΕΛ-ΨΑ ΖΡ̇Κ̇-ΤΗ,



ΕΤΡΑ-ΧΟΜΖ ΠΡΕ-ΚΛΑ-ΗΛ̇- - ΨΕ- - ΕΛ,



Η̇ ΕΤΕ- ΗΛ̇- - ΨΗ ΠΟ- Ε̇Τ̇Ζ ΤΒΟ-̇ ΔΟΛ-ΓΟ-ΤΕΡ-Π̇Κ̇-Η̇Ι̇ Ε:



ΕΟ-ΨΕΔ̇Ζ ΖΕ ΒΟ ἸΔ̇Ζ, ΤΡΗ- ΔΝΕ- ΒΕΝΖ ΒΟ-ΕΙΣΡΕΕΛΖ ̇̇-Ε̇Η̇,

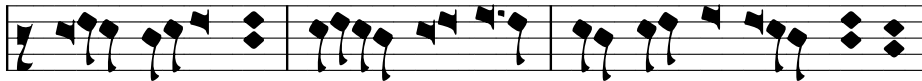


ΖΗ̇ΖΗ̇Β̇ ΔΑ-Ρ̇Δ-Δ ΜΙ- - ΡΟ- - ΒΗ, Η̇ ΒΕ- - Λ̇Ι̇- ΙΟ ΜΗ- - - ΛΟΕΤ̇Β̇.

ALFABET 3

1. ἵ-να τό γένος η-μῶν, 7
ἐκ τοῦ θανάτου 5
Χριστέ λυτρώσης, 5
2. θάνατον υπήνεγκας, 7
3. καί τριήμερος 5
ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, 6
4. ἐαυτῷ συνανέστησας, 8
καί κόσμον ἐφώτισας, 7
5. τοὺς σέ Θεόν ἐπιγόντας, 8
6. Κύριε δόξα σοι. 6

→ Δόμδ̣ τ̣βοεμ̣δ̣ ποδοβέτ̣τζ εῖγίνα, γ̣δ̣η, ε̣ζ δολγοτ̣δ̣ δηή.



Δα ρόδ̣ζ ηάσ̣ηζ ὤ εμέρ-τη χ̣ρ̣-τ̣ε ἡ̣ζ-βά-βη-ση,



εμέρ-τ̣ε̣ προ-τερ-πίβ̣λ̣ζ ε̣- -ει:



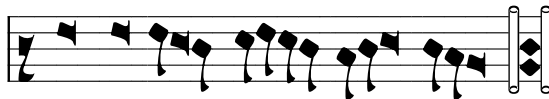
ἡ̣ τ̣ρη-δ̣ηέ-βεν̣ζ ἡ̣ζ̣ μέρ-τ̣β̣η̣χ̣ζ βο̣ς-κρέ̣ε̣ζ,



ε̣ζ εο-βό-ῆ̣ βο̣ς-κρε- -είλ̣ζ ε̣- -ει,



ἡ̣-ζε τ̣ὰ βό-γα πο̣ζ-ηάβ-ση̣η̣ζ: ἡ̣ μίρ̣ζ προ-ε̣β̣ε̣-τ̣ήλ̣ζ ε̣- -ει.



γό-πο-δη ε̣λά- -βα τε-β̣ε̣.

На хвалитѣхъ стїхїры воєкѣны, гласъ Г.

Всѣ́кое ды́ханїе да хва́литъ гдѣ.
Хва́лите гдѣ еъ нѣсъ,
хва́лите ѣгò въ вѣ́шнихъ.
Тебѣ́ подо́баетъ пѣ́снь бгѣ.

Хва́лите ѣгò въ ѡ́бл҃кѣхъ ѣгò,
хва́лите ѣгò въ ѡ́бл҃кѣхъ ѡ́бл҃кѣхъ ѣгò.
Тебѣ́ подо́баетъ пѣ́снь бгѣ. --- --- ---

Ѡ заѣ́ начинѣемъ стїхїры на ѣ:

Сотвори́ти въ нѣхъ еѣ́дъ напи́санъ:
сла́ва еѣ́ еѣ́детъ въ ѣ́мъ прѣ́бымъ ѣгò.

Хва́лите бгѣ во стѣ́хъ ѣгò,
хва́лите ѣгò во о́утверже́нїи ѡ́бл҃кѣхъ ѣгò.

На ѣ:

Хва́лите ѣгò на ѡ́бл҃кѣхъ ѣгò,
хва́лите ѣгò по мно́жестѣ́хъ вели́честѣ́хъ ѣгò.

Хва́лите ѣгò во гласѣ́хъ трѣ́бѣ́хъ,
хва́лите ѣгò во ѡ́бл҃кѣхъ ѡ́бл҃кѣхъ ѣгò.

Хва́лите ѣгò въ тѣ́мнотѣ́хъ ѡ́бл҃кѣхъ,
хва́лите ѣгò во стѣ́хъ ѡ́бл҃кѣхъ ѡ́бл҃кѣхъ ѣгò.

Хва́лите ѣгò въ кѣ́мбѣ́хъхъ до́брогласнѣ́хъ.
хва́лите ѣгò въ кѣ́мбѣ́хъхъ во́склицанїѣ́хъ.
Всѣ́кое ды́ханїе да хва́литъ гдѣ.

Воєкѣ́нїи гдѣ́ бгѣ́ моѣ́, да вознесѣ́тея рѣ́кѣ́ твоѣ́,
не забѣ́ди о́убо́гнѣ́хъ твоѣ́хъ до конѣ́хъ.

И́сповѣ́мся тебѣ́́ гдѣ́ во ѣ́мъхъ ѡ́бл҃кѣхъ моѣ́хъ,
повѣ́мъ въ ѡ́бл҃кѣхъ твоѣ́хъ.

ANAST 4

γνώτε * τοῦ φρικτοῦ 5
 Χριστός γάρ ὁ Σωτήρ ημῶν, 8
 εσταυρώθη δι' ημάς, 7
 καί ἀγέστη ἐκ νεκρῶν, 7

Δεῦτε πάντα τά ἔθνη, 7
 μυστηρίου τήν δύναμιν, 8 //
 ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, 6
 καί ἐκῶν ἐτάφη, 6
 τοῦ σώ-σαι τά σύμπαντα. 7 //
 Αὐ-τόν προσκυνη-σωμεν. 7

→ Сог҃о҃ро҃и҃ти вѣ нѣхъ ѣдѣз напѣсанъ: елика еѣд ѣдѣгѣз вѣѣмъз прѣенемъз ѣгѡ.



Прѣ-н-дѣ-те вѣи ѣ-зѣ-цы,



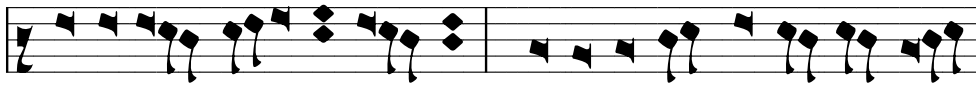
о҃у-ра-зѣ-мѣн - - те етраш-ны-а тѣн - - ны ен - лѣ:



хрѣ-тѡсѣз во епѣз нѣшъ, ѣ- же вѣ на- чѣ- лѣ сло-во,



рае- пѣт- еа нѣсѣз рѣ-дн, ѣ वो- ле - ю по- гре- - вѣ- еа,



ѣ वोε-κρѣ - - εε ѣзѣ мѣр-тѣвѣхъ, ѣ- же еп-εтѣ вѣ-а-чѣε-ка - а:



то-мѣ по-кло- нѣм - - εа.

ANAST5

1. Διηγήσαντο πάντα * τὰ θαυ-μάσια, 12
οι φύλα-κές σου Κύριε, 8
2. αλ-λά τό συνέ- -δρι-ον⁷ τῆς ματαιότητος, 13
πληρώσαν δώρων τήν δεξι-άν αυτών, 11
3. κρύπτειν ενόμιζον τήν ανάστασίν σου, 12
ήν ο κόσμος δοξάζει. 7
Ελέησον ημάς. 6

→ **Χ**βαλήτε βῆα βο εἴχῃζ ἐγὼ, χβαλήτε ἐγὼ βο οὔτβερχένηϊν εἴλυ ἐγὼ.



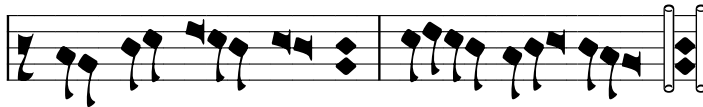
Πο- βῆ- -δα- -σα βεῶ ἰδ-δε-εἰ εἰτρά-κῆϊ- -ε τβο- ἡ γό- -επο- -δη:



νο βο-βόρζ εἰ- -ε- -τῆϊ ἡε- -πόλ- -νη μζαό-ιο δεε- ἡί- -εἰ ἦχζ,



εκρῆϊ- -τη μῆά-σε βοε-κρε- εἰ- ἡί- -ε τβο- -ε,



εἰ- -κε μίρζ ελά-βητῃζ: πο- -μῆ- λδῆ ἡάεζ.

⁷ Výraz z hebrejštiny nemá v gréčtine normatívny prízvuk – melodický prízvuk preto vyznačujeme v rozpore s dnešným textom, ale v súlade s nápevom zo 14. storočia.

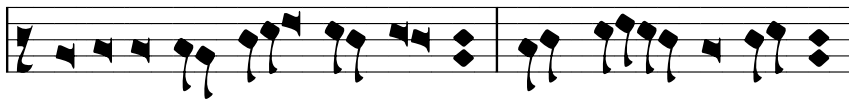
ANAST6

1. Χαράς τά πάντα * πεπλήρωται, 9
 τῆς Αναστάσεως τὴν πείραν εἰ-ληφότα. 13
2. Μαρία γάρ 4 ἡ Μαγδαληνή, 5 ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, 7
3. εὔρεν Ἄγγελον 5 ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, 9
4. τοῖς ἰματίοις εἰαστράπτοντα 10 καὶ λέγοντα. 4
- 5.-6. Τί ζητεῖτε τὸν ζώντα * μετὰ τῶν νεκρῶν, 12
 οὐκ ἔστιν ὧδε, 5 ἀλλ' ἐγή-γερ-ται, 5 καθὼς εἶπε, 4
 προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. 9

→ Χβαλί́те ἐγὼ на έлаχз ἐγὼ, хва́лі́те ἐгὼ по мнѡ́жегѣѡѡ вѣлі́чегѣѡѡ ἐгὼ.



Ρά-δο-ετη βεῶ ἡε-πόλ-νη-σα-εῶ βοε-κρε-εέ-ηῖ-ᾶ ἡε-κδ'εεζ πρῖ- - ἡμ- - σα:



μα-ρί-α βο μαγ-δα-λή-να κο-γρό- - εδ' πρῖ-δε,



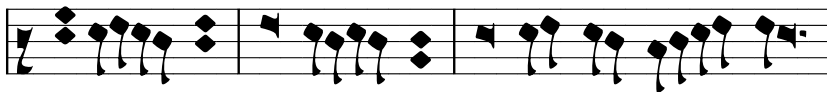
ὦ-βερε- - τε ἄγ-γε-λα на κά-με-νη εῖ-δά-σα,



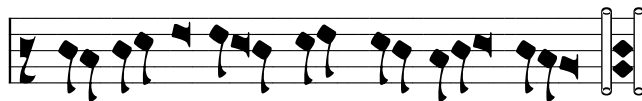
ρή-ζα-μη βληετᾱίουσα-εῶ ἡ γλα-γό-λυ- - σα:



что ἡ-це-те жн-вᾱ-γω εε μερ-твы- - ми:



нѣсть здѣ, но во- - егᾱ, ἡ-ко- же ре- - че,



пред-ва-рᾱ-ᾶ вᾱ вᾱ га- - лῖ- - ле- - н.

ANAST 7

Εν τῷ φωτί σου Δέσποτα, 8
ο- πρὸ-μεθα φῶς φιλάνθρωπε, 9
ἀνέστης γάρ ἐκ τῶν νεκρῶν, 8
σωτη-ρί-αν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων 11 δωροῦμενος, 4
ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολο-γή, τὸν μόνον 14 ἀναμάρτητον. 5
Ελέησον ἡμᾶς. 6

→ Χβαλήτε εἰς ἐγὼ βο γλίετ πρδβηέμz, χβαλήτε εἰς ἐγὼ ψαλήτηη ἡ γδλεχz.



βο εβέ-τ'ε τκο-έμz κλα-δί-κο, οὔ-ζρημ^z εβέτ'z χε- - λο-βέ-κο-λιόε- χε:



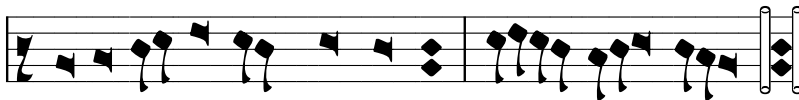
βοι-κράz βο ε- εη ἡz μέρτ-βιχz,



εἴ-ε-ηἰ- ε ρό-δ' χε-λο- βέ- χε- -κο-μδ δά- ρδ- - ω:



δα τὰ βεἶ τβάρβ ελα-βο- ελό- -βητ'z



ε-δή- να-γο βεz-γρ'εω-να-γο, πο- - -μή- - λδῃ ἡάεz.

ΑΝΑΤΟΛ5

⁸ Ὕμνον εὐθινόν, 6

αι Μυροφόροι Γυναίκες, 8

τά δάκρυα προσέφερον Κύριε, 11 //

ευωδίας γάρ 5 αρώματα κατέχουσαι, 8

τό άχραντόν σου Σώμα, 7

τό μνήμά σου κατέλαβον, 8

μυρίσαι σπουδάζουσαι, 7 //

Άγγελος καθήμενος επί τόν λίθον, 12

αυταίς ευηγγελίσαστο, 8

Τί ζητείτε τόν ζώντα μετά τών νεκρών; 12

τόν θάνατον γάρ πατήσας, 8

ανέστη ως Θεός, 6

παρέχων πάσι τό μέγα έλεος. 11 //

→ Χβαλί́τε έγὸ εἰς τὴν μπάιτῃ ἢ λίτῃ, χβαλί́τε έγὸ εἰς τὴν δὴναχῃ ἢ ὄργάνῃ.



Πέση οὔ τρεν- ηῖο - - ο μὲ-ρο- νώ- εν- - - υι κε- νὴ



εἰς ἐλε-ζά-μη πρη- νο- σία- χδ () γό- επο- - δη,



εἰ-γο- δ- χά-ηῖ-α βο βο-ηῖ ἢ- μδ- -ψα,



γρό-βα τκο-ε- γὼ δο- - -ετη- -γό- σα,



πρε-ῖ-το-ε τῆ- λο τκο- - ε πο- μά-ζα-τη τψά- -ψα- εα.

⁸ Výrazné textové paralely s Anast 6.



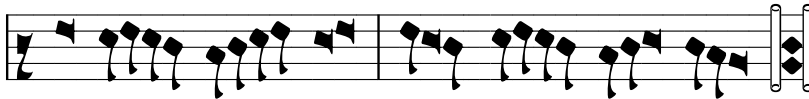
ἄγ- γλζ εἴ-δάῃ ἡ κα- - με- νη τῆ-μζ εἴ- γο-βῆ-τη:



что ѣ-ще-те жи-вѣ- гω εζ μερ- твы- -ми:



смерть бо по- - правъ ко-кѣ- се ѣ- - ко бѣз,



по- да- - ѝ εἴ-μζ βέ- λι- - - ю μή- λο-ι-ть.

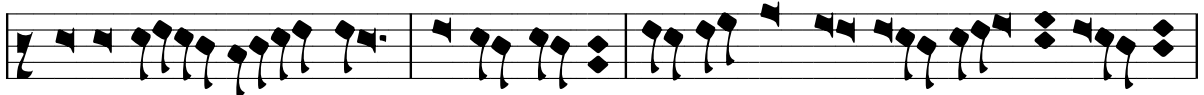
Εξαστράπτων Ἄγγελος, 7

επί το μνήμά σου τό * ζω-ο-ποι-όν, 11
ταίς Μυροφόροις ἔλεγεν, 8
Ἐκένωσε τοὺς τάφους * ο Λυτρωτής, 11
εσκύλευσε τὸν ἄδην, 7 καί ανέστη τριήμερος, 8
ὡς μόνος * Θεός 5 καί παντοδύναμος. 6

→ Χβαλί́те ἑ̇го̇ въ кѣмбáлѣхъ до̀брогáсныхъ.
Хваλί́те ἑ̇го̇ въ кѣмбáлѣхъ वो̀скнацáнїа. Вє́акоє̇ ды̀хáнїє̇ да̇ хва́лїтѣ̇ гáа.



Πλη-στά - α - εα ἄγ - ἄγλαз на грóβѣ̇ тѣво-éмъ̇ жи-во-тѣ́ор-нї̇эмъ̇,



мѣ̇ро- νό- - сн- - цамъ̇ гла-гó- ла-ше: ѱε-πο-ψнѣ̇̇ грó-бы̇ ѱз- - бá-вн- тель



плѣ-нн̇ ἄ - да, ѱ̇ वो̇с - кѣ̇ - се̇ тρη- днѣ̇ - венъ̇,



ἰá - κω̇ ἑ̇-дн̇нъ̇ б̇г̇ъ̇ ѱ̇ в̇се̇ - сн̇ - - ленъ̇.

Εἰς τό μνήμά σε * επεζήτησεν, 10

ελ- -θούσα τή μι- ά τών Σαββάτων, 10

Μαρία ἢ Μαγδαληνή 8

μή ευρούσα δέ * ωλοφύρετο, 10

κλαυθῶ βοῶσα, οἶμοι Σωτήρ μου, 10

(πῶς) εκλάπησ πάντων Βασιλεύ; 8

Ζεύγος δέ ⁰⁰⁰ ζω-η-φόρων Αγγέλων, 10
έν-δο-θεν ⁰⁰⁰ τού μνημείου εβόα. 10

Τί κλαίεις ὦ Γύναϊ; 6

Κλαίω φησίν, 4 ὅτι ἦραν τόν Κύριόν μου τού τάφου, 12
καί οὐκ οἶδα πού ἐθῆκαν αὐτόν. 10

Αὐτή δέ στραφεῖσα ὀπίσω, 9 ὡς κατείδέ σε, ⁰⁰⁰ 5

ευθέως εβόα, 6 ὁ Κύριός μου, 5 (καί ὁ Θεός μου) 5 δόξα σοι. 3

→ **Βοικρήνῃ γὰρ εἶπε μόη, ἀ κοζηερέτω ρδκὰ τκοὸλ, ηε ζλεδδῆ οὔεόγηχζ τκοήχζ ἀο κοηζά.**



βο γρό- εἶπε τὰ ἡε- κά- σιε, πρη- σιέδ- - - σην



βο εἶ- δή- - - ἡδ ὦ εδ-ε-ώττζ μα-ρί- α μαγ-δα- λή- - - -να,



ηε ὦε- ρήτ- - - σην ζε ρυ- δά- σιε εἶ- πλά- γεμζ βο- πῖ- ἰό- σην:



οὔ- βῖ μῆτῆ εἶπ- σε μόη!



οὔ- κρῶ- δηνζ βῖλζ εἶ- - - σὴν ερεῖχζ ца- ριὸ.



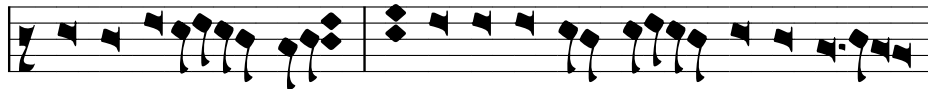
εϛ_πρδγ^ζ же жн_ во_ ное_ - ныиχ^ζ ἄγ_ - ῥαζ



внδ_τρβ γρο_βα वो_ - पि_ अ_ - शेः



чтò πλά_χε_ σнι ☩ жé_ - - - - - но; πλά_чѢ, глa_ - - го_ - - летъ,



ἰα_κω βζά_ - - ша го_επο_да мо_ε_ - го̃ ὦ γρο_βα,



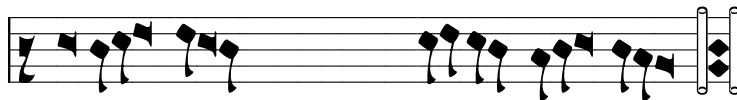
ή не вѣмз гдѣ по_ ло_ жні_ - ша **ή.**



ει_ - ῥα же ὦ_βρά_σι_σнι_ - εω впа_тъ,



ἰα_κω вн_ дѣ тλ, ἄ_ - βї_ - ε वो_ зо_ - πη:



го_επο̃δ̃ мо̃ή (**ή_εῖς_μο̃ή**), ελα_ - - ва τε_ вѣ.

Εβ-ραί- οι συνέκλεισαν, 7 εν τώ τά- -φω τήν ζω- -ήν, 7
 Λησιτής δέ α-νέ- ω-ξεν 7 εν τή γλώσση τήν τρυφήν, 7
 κραυγάζων καί λέγων,

ο μετ' εμού δι' ε-μέ σταυρωθείς, 10
 συνεκρέματό μοι επί τού ξύ--λου, 11
 καί εφάι-νετό μοι επί τού θρόνου, 11
 τώ Πατρί συγκαθή- -μενος, 8

αυτός γάρ εστι * Χριστός * ο Θεός ημών, 12
 ο έχων τό μέγα έλεος. 9

→ Ησποβ'εμεα τεβετ'ε γδη βε'εμζ εραυεμεζ μοιμζ, ποβε'εμζ κεδ' υδ'εεα τβοδ.



εβ- ρε-η ζα-τβο- ρη- - -σα βο γρο-βε'ε जि- - βότ'ζ,



ραζ-βόη-ηηκ'ζ κε ω- - -βε'ε- - -ζε ε- - -ζβι-κομζ να-ελακ-δε- -ηι- ε,



ζο-ββίη η γλα- -γο- - -λα:



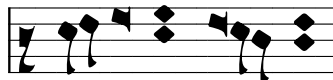
η-κε εο μηό- -ιο με-ηε ρά- -δη ρε- -πνηίη-εα:



εο- ω-βε'ε-εη μη εα να δρε- -βε'ε,



η εα-ββί- εα μηε'ε να πρ- -τό- - -λε'ε



εο ο-υ'εμζ ε'ε- δα:



ΠΟΨ ΕΟ ΞΕΤΑ ΧΡ̂ΤΟΣΖ ΕΓΖ ΗΛΩΖ,



Η ΜΕ - ΔΗ ΒΕ ΛΙ - ΙΟ ΜΗ - - - ΛΟΤΑ.